

Wil Gol “Ghab Daib Gongd Caix Dangx” 我叫“红孩子”

紫云洋河新山村的布依族群众梁明忠,小名小丙,出生还不到一个月时,由于母亲病弱母乳较少,父亲梁光华抱着小丙寻找舅母哺育,但遇到红军过境,梁光华以为是国民党军队,就把小丙丢在家中慌忙跑到东山屯躲藏。到了晚上,梁光华和妻弟罗德奎借着月色下山寻找小丙。来到家门前,悄然看见屋内昏暗的灯光下,有两个人影晃动,却没听到孩子的哭声。两人害怕又逃回山上。过了一夜,天亮了,部队离开了,村庄又恢复往日情景。梁光华跑回来冲进屋子,看到小丙安然睡在床上,桐油灯亮着。抱起他时,发现枕边有报纸包着的东西,一看是大半块红糖,床上还放了一碗兑了红糖的米汤,这才明白红军是什么样的军队。

这一天,布依族私塾老人韦登发在历书空白处写下:

“民国二十四年三月,红军过此地,他们的口号是:打倒土豪劣绅,焚烧纸约分田地。”梁光华与妻罗氏,在乡亲们对红军的赞誉与感激声中,将孩子小丙改名为“红孩子”。

Zix Yenf Zid Zid Xeed Yangf Hof Xenb Saib Cenb bangf dail Yat Liangf Minf Zongb, laib ghab daib nangx bix gol hot“Xaox Binx”, di- angl dangt ax sos ib hlat hnaib, bangs dail mais mongb sul yut ves ax wel hek, dail bad Liangf Guangb Faf bend nos bes nenx mongl vangs dod mus yis wel, nos ax sos jas leit dol Hongf Jenb hangb fat jox fangb nongd, Liangf Guangb Faf nos ghed dions Guof Minf Dangx bangf yongx.Ghax dad Xao Binx dub niangb zaid gid niangs jul hvib jul dias zuk mid di-

ot diub vangl bangf gid jes. Sos hxib hmangt, Liangf Guangb Faf sul nenx zaid hvit Lof Deef Kuif dod laib hlat bangf fangx vuk bok vangs Xaox Binx.Lol sos di- ub zaid ghab diux, ngit buf diub zaid niangs zek bangf denb fangx, maix ob daib ghab dliux hvent naix hangb mongl hangb lol, kox sid ax hnangd dail jib daib bangf genx hveb.Ob daib naix hx- ib bongt diangd zuk sos ghab vud gid niangs.Fat ib hmangt, ghab waix fangx waix dax yangx, dol yongx mongl yangx, diub vangl yud liek dliel lax xangf id.Liangf Guangb Faf zuk lol zat mon- gl diub zaid gid niangs, ngit bongf Xaof Binx bit niangb ghab qut gid waix, eb yux dul denb fangx bub diub.Bes nenx hxot id, ngit bongf

jangs ghab but hfud qut maix liul xit khaid bangf hmub jangd, jus ngit dios ib laib dangf bod xid, ghab hfud qut kdail dub ib xangd gad hlik niox dangf haib, ait nend jef bub Hongf Jenb di- os dol yongx gheix xid. Ib hnaib nongd,dail ghet xangs dud Yat Weif Denb Faf niangb benx dud lul bet khongt hxad: “Minf Geef ob juf diob hniut hlat bib, dol Hongf Jenb fat laib vangl nongd,nenx dol bangf laib hveb dios: Dib gos dol naix dlas naix yangf, pid xit dus hfenb lix hfenb ong” Liangf Guangb Faf sul dail wid Lof sid,niangb dol hxub dol khat ghab mais hent dol yongx Hongf Jenb, dad jib daib Xaox Binx bang laib nangx bit waif gol ait“Ghab Daib Gongd Caix Dangx”.

(选自《红军在贵州的民族团结故事》翻译:吴秀英 译审:张成)

红军故事

苗文(中部方言)·汉文对照



Eud Xongb Nbad Benx 锦绣苗衣

说起苗族服饰,我就想起花衣,想到我的姐姐香,她从小得益于妈妈的口传手授,长大了花衣绣得好。

姐姐绣花,先画花,她用稍厚的白纸,铅笔两支,一支削细,一支削粗。姐姐画龙、孔雀、蝴蝶,画三月的桃花、六月的向日葵,八九月间的油茶花……

画好了,姐姐剪花,她坐着剪,左手拿花纸,右手拿剪刀,从花头剪向花尾,从外剪向内,是直的,一刀剪到刀尖,是弯的,用刀尖剪,手指交换着拿紧,移动。姐姐心灵手巧,小的花拿在手里剪,大的花放在桌子上剪。

买线。姐姐在赶场天买,她到卖花线的摊位去找、挑选,一根线,同粗细同颜色。姐姐把买好的线放进花包包,回到家取出来摆在她的小竹篮内。花线有黄色的、浅黄色的、黄灿灿的、有绿色的、浅绿色的、绿油油的、泛白的、蓝蓝的、黑黑的、红红的……

绣花。姐姐把纸花缝贴在剪成衣样的布上——袖管、胸部上至左肩头,经后背绕到右肩前。姐姐的绣花针尖利光滑,她右手拿针,左手拿布和花,针从下面刺,上面拔出,从上面刺,下面拔出,来来回回,一针一线地绣。姐姐手艺好,绣龙像龙,绣鸟像鸟,绣桃花李花向阳花,朵朵艳丽。

熨花衣。绣完花,把布组合缝成衣服,有的花和布会有一些不平不整齐,这样需要熨

烫一遍。我家有一把烙铁,用来烫花熨衣服,姐姐把烙铁放进火塘里烧,衣服摆桌上(桌子铺布),拉整齐,上面垫一块布和毛巾,打湿温水,用烧烫的烙铁熨平整,熨好了用清水洗净晒干,一件美丽漂亮、苗族情味浓的花衣就这样绣缝出来。

Pud dand eud Xongb, wel doub nbanx dand eud benx, nbanx zhaos wel nangd Yas Xangd. Wel yas zeix xub daot rut ab mil ghab lot sheab ghab doul ba- od, zhangl liox lol eud benx nbad rut.

Ab yas nbad benx, huab benx zhaos doux. Wud geud deab hout deb nangd ndeud ghueub, oub del bix ndut, ad del xad xub, ad del xad liox, ab yas huab rongx, jab shed, bad bous, huab hlat bub nangd benx ghueax, hlat zhaot nangd benx gheb hlat, hlat yil hlat jox ghab nangx nangd benx ndut gil ……

Huab janx jul, ab yas nghad benx. Wud geud jongt nghad, doul nis chot benx ndeud, doul zheax chot ghob njib, zeix gaod bleid benx nghad yangs bid deud benx, zeix ghab zheix nghad baos ghab nhangs, nis danx nangd, ad njib nghad dand ghab bleid njib, nis nkud nangd, geud ghab ble- id njib nghad, bid ndad jid

lieas chot jid nchot jid zout. Ab yas ghab qib ras ghab doul ndeub, xub benx chot zeix ghab doul nghad, liox benx beat zhaot jid bex ng- had.

Nious zeix. Ab yas geud ngangx qangx nious, wud gheat ghab dex mes zeix benx mongl chat, jid sant tud, ad ghoub zeix, ad sheit liox ad sheit xub jid sheit sex dob. Ab yas geud nious daot nangd zeix tanb zhaot khout bol benx, nzhad dand bloud nbeb blongl beat baos wud nangd deb nkind. Zeix benx mex max ghunx, ghunx rangt nangd, ghunx rangb rangb nangd, mex max liol, liol rangt nangd, li- ol zeal zeal nangd, yeab doul max ghueub, ghueub nbeab nangd, max mlob, max ghueb, max nqent ……

Nbad benx. Ab yas geud benx ndeud rul jid gi- ant zhaot nghad janx eud nangd ndeib ghab leut, dongl eud, baot lanx njout doul nis leut beus, shab zeix zheit zhub jid giod yangs doul zheax leut beus goud neul. Ab yas nangd benx jub jid qab jid mlans, wud doul zheax chot jub, doul nis chot ndeib gut benx, ned ndad zeix ghab zheit goud leut, dab gheab, ghunx ndut, dab zhud, deb ginb

zeix ghab nhangs goud hangd, ghab nhangs ghab zheit geud bid ndad gut baot zheit jid nel, jub zeix goud hangd dat njout, goud leut zheb blongl, zeix goud leut dat laot, goud hangd zheb blongl, jid mongl jid nzhangd, ad jub ad zeix nangd nbad. Ab yas deut doul rut, nbad rongx janx rongx, nbad nus janx nus, nbad benx ghueax benx lid benx gheb hlat, zhoud zhoud send peib send zeix.

Leab benx eud. Nbad jul benx, geud ndeib jid baos rul janx eud, mex hant benx gut ndeib sheib doul hout deb deb jex binx jex zeix, nangb nangt lies geud leab ad tangb. Boub bloud mex ad doul ghab leab hlaot, geud lol leab benx leab eud, ab yas geud ghab leab hlaot nzout baos khud jib deul aob, eud beat zhaot leut jid bex (jid bex jid npeat ndeib) nhex jid zeix, goud leut jid shed ad gal ndeib gut ghab xangt, jid ndeb ub xao, geud aob gieb nangd ghab leab hlaot leab jid binx jid zeix, leab janx geud ub nqib ncot jid jaos shod khead, ad hnanb rut yangb rut yangs, Ghab Xongb had loul niongx nangd eud benx doub nangb nangt nbad janx rul janx jul.

Senl yangp, senl yangp daol

《乡村,我们的乡村》

在山上,在岸边
在房前,在屋后
栽种树,栽种竹
栽种芭蕉,栽种板栗
坑,再深一些
根,再牢一些
水,再浇一些
绿,再多一些
把果树与果树
把果树与果树
把绿色与绿色
连接起来
把产业与产业
连接起来
把幸福与幸福
连接起来
四季都开花
四季都结果
四季都丰收
美了环境,育了生态
净了空气,洁了土壤
农业,更强大
农民,更富裕
农村,更美丽
美好
与时代亲近
与乡村亲近
乡村,我们的乡村
生机勃勃

Nyaoh wul jenc, nyaoh geel nyal
Nyaoh nas yanc, nyaoh lenc yanc
miac nyil meix, miac nyil baenl
dos nyil biags, dos nyil ledc
Jemc, yangv yaenl nyil
Sangp, yangv jaens nyil
Naemx, gungc dos nyil
Sup, gungc xunv nyil
Aos meix duil nyimp meix duil
Weex sangp eeul
Aos canx nyeec nyimp canx nyeec
Weex sangp eeul
Aos lail dah nyimp lail dah
Weex sangp eeul
Il nyinc dos eip wap
Il nyinc dos eeul demh
il nyinc dos lis xup
Lail lieeux dih wangp, lail lieeux dih jenl
Lail lieeux kongh qil, lail lieeux dih magx
Ongl jenc ongl yav, eengv mas
Nyenc weex ongl, eengc meec
dih wangp, eengv doulh yangh
yangh yangh lail leeux
Nyimp nyinc xenc daengl jaenx
Nyimp senl yangp daengl jaenx
Senl yangp, senl yangp daol
Il maenl il lail

(侗文·汉文对照 文:二荣 翻译:龚永文 译审:潘永荣)

阿纪君长家

阿纪君长家
没有的也有
有一对白马
日出放马去
日落收马归
一匹不见回
为何不见回
询问放马倌
我处无青草
他乡寻草吃

阿纪君长家
没有的也有
有一对花猪
日出放猪去
日落收猪归
一头不见回
为何不见回
询问放猪人
我处无粮食
他乡寻找食

阿纪君长家
没有的也有
有对少年郎
日出去玩耍
日落转回家
一个不见回
为何不见回
询问随从人
我处无姑娘
他乡寻姑娘

阿纪君长家
没有的也有
有对少年郎
日出去玩耍
日落转回家
一个不见回
为何不见回
询问随从人
我处无姑娘
他乡寻姑娘

阿纪君长家
没有的也有
有对少年郎
日出去玩耍
日落转回家
一个不见回
为何不见回
询问随从人
我处无姑娘
他乡寻姑娘

阿纪君长家
没有的也有
有对少年郎
日出去玩耍
日落转回家
一个不见回
为何不见回
询问随从人
我处无姑娘
他乡寻姑娘

(彝族古歌 彝文·汉文对照 收集、翻译、译审:罗德显)

【选自2023年12月《苗语东部方言大赛作品选》(第一届第二届)
整理、翻译:吴求昌 译审:吴秀菊】

作品赏析

苗语(东部方言)·汉文对照